

大日本古記録：小右記一寛和元年三月五日

Kevin Wilson

2007/08/16

Final

[原]

『季御讀經始』

五日、己酉、晩雨、參内季御讀經、未時發願、事了罷出、今日仰云、來廿五日可覽童樂、又其次、召御書所人等、可令獻詩者、其事等可令行者、參宮[藤原遵子]以七箇口僧有御讀經、圖佛、普賢像、書經、法華經、被供養、是密々事也、仍無行香、曉時被行懺法、

六日、庚戌、早朝參院、侍臣爲打金*向東山邊、便見花、晩景到民部卿所領小野山庄、讀和哥、乘晩參院、

[読]

『季御讀經始』

五日、己酉(つちのととり)、晩雨、參内、季御讀經、未ノ時¹、發願(ほつがん)、事了リテ罷出(まかりい)づ、

今日、仰セラレテ云ク、「來ル二十五日、童樂ヲ覽ズ可シ、又、其ノ次デ、御書所²(ごしょどころ)ノ人等ヲ召シテ、詩ヲ獻ゼ令ム可ク者、其ノ事等、行ハ令ム可シ」トノタマヘリ、參宮[藤原遵子³]、七箇口ノ僧ヲ以テ御讀經(みどきょう)有リ、圍⁴佛(ずぶつ)、<普賢像>、書經シテ、<法華經>、供養セ被ル、是、密々ノ事也、仍リテ行香無シ、曉時⁵(あかつきのとき)、懺法⁶(せんぼう)ヲ行セ被ル、

六日、庚戌(かのえいぬ)、早朝參院、侍臣、金鼓(きんく)ヲ打(ちょう)センガ為ニ東山邊ニ向ヒ、便リニ花ヲ見ル、晩景、民部卿[藤原文範⁷]所領ノ小

¹ 午後1時—3時。

² 平安時代、中宮の書籍を扱った所。「西宮記」の「所々事」によると、御書所は内裏に式乾門(しきけんもん)東腋(ひがしわき)に位置し、預・書き手を置き、熟食を支給され、上日月奏を進め、仁王会呪願文を書くという(国史大辞典、第5巻、頁788)。

³ 藤原遵子(じゅんし) — (957—1017) 円融天皇の皇后。父は太政大臣藤原頼忠(よりただ)、母は正三位巖子(げんし)女王(国史大辞典、第12巻、頁197)。(平安時代史辞典、下、頁2118)。

⁴ 日本紀略本文に「圍」とあったため、それをそのまま写した。「圖」の間違いであろうと思われる。

⁵ 古くは、暗いうち、夜が明けようとする時。

⁶ 罪を懺悔(さんげ)する儀式。

⁷ 藤原文範(ふみのり) : (909—996) 平安中期の公卿。父は参議宮内元名。母は大納言藤原扶幹女(平安時代史辞典、下、頁2174)。

野ノ山庄に至り、和哥ヲ贖ム、乗晩、歸リテ参院、

[現]

五日、己酉（つちのととり）、晩に雨が降った。内裏に参入した。季の御贖經が行われた。未ノ時發願が終わった。（發願の儀式）が終わってから退出をした。今日、（天皇は）次のように仰せられた「二十五日に童樂を見たい。次に御書所に人達を呼んで、詩を作らせた。それらの事について準備をしなさい。」とおっしゃった。中宮に参った。七人の僧侶によって御贖經が行われた、普賢像を描き、書經を写され、（中宮遵子が施主となって）供養が行われた。これは密々のことだったので、行香は行われなかった。夜明けになり、懺法が行われた。六日、庚戌（かのえいぬ）、早朝に院に参上した、院の近くに仕える臣が金鼓を打って、東山の辺りに向かった。あわせて（ついでに）、花見をした。夕方になって、民部卿〔藤原文範〕の所領小野山庄に行って和歌を詠んだ。夜が更けて、そこから帰って、院に参入した。

[英]

Dai nihon kokiroku: Shoyuki: Kanna first year, third month, fifth day

[The Seasonal Sutra Reading begins]

O Fifth day, *tsuchi no to, tori*. In the evening it rained. I went to the palace. There was a Seasonal Sutra Reading. At the hour of the ram (1pm-3pm) the Sutra reading began. When it ended, I withdrew. Today, [the *tennō*] ordered: “On the coming 25th day, we should like to see young boy’s dances⁸. Then, he ordered that I make preparations to call the people from the Goshodokoro⁹ to offer poems, and see to it all. I went to the palace of the Queen-consort Fujiwara no Junshi¹⁰ where there was a sutra reading by seven monks. There was a drawing of Fugen Bosatsu, copying of the Lotus Sutra, and offerings were presented. As this was a private ceremony, incense was not burned. At dawn a repentance rite (Senbō) was conducted.

Sixth day, *ka-no-e, inu*. Early in the morning, I went to the retired *tennō*’s residence. So that various of the retired *tennō*’s intimates could clash cymbals (for a Buddhist rite), we went off to the east hills. On the way, we viewed flowers. As evening fell, I

⁸ Boys who have not yet had their “coming of age” (*genpuku*) ceremony.

⁹ Office in the Residential Palace that handled books. In the “Shoji” section of the “Saigūki” it states: The Goshodokoro, located on the eastern side of the Shikikenmon, was where books were stored and writers resided, and schooling and food were provided. (*Kokushi daijiten* (Yoshikawa), vol. 5, pg 788).

¹⁰ Junshi (957-1017) Enyū Tennō’s senior consort. Her father was Senior Counselor Fujiwara no Yoritada. Her mother was senior third rank princess Genshi (*Kokushi daijiten*, vol. 12, pg 197; *Heian jidaishi jiten*, vol. 2, pg. 2118).

went to the mountain villa of the Minister of People's Affairs [Fujiwara no Fuminori¹¹] at Ono and composed poetry. At night we returned [to the capital], and then went back to the retired *tennō*'s residence.

¹¹ Fujiwara no Fuminori (909-996). A Heian official. His father was an advisor on the Council of State, and formerly worked in the Ministry of the Royal Household. His mother was Major Counselor, Fujiwara Mototsune's daughter (*Heian jidaishi jiten*, vol.2, pg. 2174).